

Epitafio di Pericle per i caduti – Tucidide. La guerra del Peloponneso

La guerra del Peloponneso, II 34-39

[XXXIV] ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χειμῶνι Ἀθηναῖοι τῷ πατριῷ νόμῳ χρώμενοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποιήσαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρώτων ἀποθανόντων τρόπῳ τοιῷδε. [2] τὰ μὲν ὅσα προτίθενται τῶν ἀπογενομένων πρότῃτα σκηνὴν ποιήσαντες, καὶ ἐπιφέρει τῷ αὐτοῦ ἕκαστος ἦν τι βούληται: [3] ἐπειδὴν δὲ ἡ ἔκφορὰ ἦ, λάρνακας κυπαρισσίας ἄγουσιν ἅμαξαι, φυλῆς ἐκάστης μίαν: ἔνεστι δὲ τὰ ὅσα ἦς ἕκαστος ἦν φυλῆς. μία δὲ κλίνη κενὴ φέρεται ἐστρωμένη τῶν ἀφανῶν, οἱ ἂν μὴ εὐρεθῶσιν ἐς ἀναίρεισιν. [4] ξυνεκφέρει δὲ ὁ βουλόμενος καὶ ἀστῶν καὶ ξένων, καὶ γυναῖκες πάρεισιν αἱ προσήκουσαι ἐπὶ τὸν τάφον ὀλοφυρόμεναι. [5] τιθέασιν οὖν ἐς τὸ δημόσιον σῆμα, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ καλλίστου προαστείου τῆς πόλεως, καὶ αἰεὶ ἐν αὐτῷ θάπτουσι τοὺς ἐκ τῶν πολέμων, πλήν γε τοὺς ἐν Μαραθῶνι: ἐκείνων δὲ διαπρηπὴ τὴν ἀρετὴν κρίναντες αὐτοῦ καὶ τὸν τάφον ἐποίησαν. [6] ἐπειδὴν δὲ κρύψωσι γῆ, ἀνὴρ ἡρημένος ὑπὸ τῆς πόλεως, ὃς ἂν γνώμη τε δοκῆ μὴ ἀξύνετος εἶναι καὶ ἀξιώσει προήκη, λέγει ἐπ' αὐτοῖς ἔπαινον τὸν πρέποντα: μετὰ δὲ τοῦτο ἀπέρχονται. [7] ὧδε μὲν θάπτουσιν: καὶ διὰ παντὸς τοῦ πολέμου, ὁπότε ξυμβαίη αὐτοῖς, ἐχρῶντο τῷ νόμῳ. [8] ἐπὶ δ' οὖν τοῖς πρώτοις τοῖσδε Περικλῆς ὁ Ξανθίππου ἡρέθη λέγειν. καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἐλάμβανε, προελθὼν ἀπὸ τοῦ σήματος ἐπὶ βῆμα ὑψηλὸν πεπονημένον, ὅπως ἀκούοιτο ὡς ἐπὶ πλείστον τοῦ ὀμίλου, ἔλεγε τοιάδε.

[XXXV] ὅι μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότων ἐπαινοῦσι τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν. ἐμοὶ δὲ ἀρκούν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμὰς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπὸντι πιστευθῆναι. [2] χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μόλις καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιουῦται. ὃ τε γὰρ ξυνειδῶς καὶ εὖνους ἀκροατῆς τὰχ' ἂν τι ἐνδεεστέρως πρὸς ἃ βούλεται τε καὶ ἐπίσταται νομίσειε δηλοῦσθαι, ὃ τε ἄπειρος ἔστιν ἃ καὶ πλεονάζεσθαι, διὰ φθόνον, εἴ τι ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἀκούοι. μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἐπαινοὶ εἰσι περὶ ἐτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἰκανὸς εἶναι δρᾶσαι τι ᾧν ἤκουσεν: τῷ δὲ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν φθονοῦντες ἤδη καὶ ἀπιστοῦσιν. [3] ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλοι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρῆ καὶ ἐμὲ ἐπόμενον τῷ νόμῳ πειρᾶσθαι ὑμῶν τῆς ἐκάστου βουλήσεως τε καὶ δόξης τυχεῖν ὡς ἐπὶ πλείστον.

[XXXVI] ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρώτον: δίκαιον γὰρ αὐτοῖς καὶ πρέπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῆ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν δι' ἀρετὴν παρέδοσαν. [2] καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν: κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὄσσην ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον. [3] τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυίᾳ ἡλικίᾳ ἐπηξήσαμεν καὶ τὴν πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην. [4] ὧν ἐγὼ τὰ μὲν κατὰ πολέμους ἔργα, οἷς ἕκαστα ἐκτήθη, ἢ εἴ τι αὐτοὶ ἢ οἱ πατέρες ἡμῶν βάρβαρον ἢ Ἑλληνα πολέμιον ἐπιόντα προθύμως ἡμυνάμεθα, μακρηγορεῖν ἐν εἰδόσιν οὐ βουλόμενος ἔασω: ἀπὸ δὲ οἷας τε ἐπιτηδεύσεως ἤλθομεν ἐπ' αὐτὰ καὶ μεθ' οἷας πολιτείας καὶ τρόπων ἐξ οἷων μεγάλα ἐγένετο, ταῦτα δηλώσας πρώτον εἶμι καὶ ἐπὶ τὸν τῶνδε ἐπαινον, νομίζων ἐπὶ τε τῷ παρόντι οὐκ ἂν ἀπρηπὴ λεχθῆναι αὐτὰ καὶ τὸν πάντα ὄμιλον καὶ ἀστῶν καὶ ξένων ξύμφορον εἶναι ἐπακοῦσαι αὐτῶν.

[XXXVII] ἠρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλοῦση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἐτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται: μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἐν τῷ εὐδοκίμῳ, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κεκώλυται. [2] ἐλευθέρως δὲ τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐδ' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δρᾷ, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι. [3] ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κείνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνην ὁμολογουμένην φέρουσιν.

[XXXVIII] ἄκαὶ μὴν καὶ τῶν πόνων πλείστας ἀναπαύλας τῇ γνώμῃ ἐπορισάμεθα, ἀγῶσι μὲν γε καὶ θυσίαις διετησίοις νομίζοντες, ἰδίαις δὲ κατασκευαῖς εὐπρεπέσιν, ὧν καθ' ἡμέραν ἡ τέρψις τὸ λυπηρὸν ἐκπλήσσει. [2] ἐπεσέρχεται δὲ διὰ μέγεθος τῆς πόλεως ἐκ πάσης γῆς τὰ πάντα, καὶ συμβαίνει ἡμῖν μηδὲν οἰκειότερα τῇ ἀπολαύσει τὰ αὐτοῦ ἀγαθὰ γιγνόμενα καρποῦσθαι ἢ καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων. [XXXIX] διαφέρομεν δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις τῶν ἐναντίων τοῖσδε. τὴν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις ἀπειργομένον τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἂν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφελῆθει, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλέον καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ: καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθύς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως δαιτιώμενοι οὐδὲν ἥσσαν ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν. [2] τεκμήριον δέ: οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτοὺς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τὴν τε τῶν πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν. [3] ἀθρόα τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδεὶς πῶ πολέμιος ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐν τῇ γῆ ἐπὶ πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν: ἦν δὲ πού μορῶν τινὶ προσμειξῶσι, κρατήσαντές τέ τινας ἡμῶν πάντας ἀυχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέντες ὑφ' ἀπάντων ἡσσησθαι. [4] καίτοι εἰ ῥαθυμία μᾶλλον ἢ πόνων μελέτη καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλέον ἢ τρόπων ἀνδρείας ἐθέλομεν κινδυνεύειν, περιγίγνεται ἡμῖν τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγεινοῖς μὴ προκάμνειν, καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι μὴ ἀτολμοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθοῦντων φαίνεσθαι, καὶ ἐν τε τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.

[XXXIV] Durante quell'inverno gli Ateniesi, secondo le patrie usanze, celebrarono a spese pubbliche i funerali dei primi caduti della guerra, in questo modo. Le ossa dei defunti vengono esposte con tre giorni d'anticipo in una tenda montata per l'occasione, e ciascuno porta al suo morto le offerte che preferisce; al momento del corteo funebre, i carri trasportano anche di cipresso, una per ciascuna tribù: le ossa di ognuno si trovano all'interno, a seconda della tribù di appartenenza. Viene portata in corteo anche una lettiga vuota, coperta da drappi, per i dispersi, coloro che al momento del recupero dei cadaveri non sono stati ritrovati. Può accompagnare il corteo chiunque voglia, cittadino o straniero, e sono presenti anche le parenti dei defunti a piangere sulla sepoltura. Vengono dunque deposti nel cimitero pubblico, che si trova nella più bella area suburbana, e sempre vengono sepolti in quel luogo i morti in guerra, tranne i caduti di Maratona: per costoro, infatti, giudicando il loro valore eccellente, prepararono la sepoltura direttamente sul posto. Dopo che sono stati coperti di terra, un uomo scelto dalla città, che si dimostri abile per ingegno ed eccellente nell'opinione dei cittadini, pronuncia su di loro la lode che si conviene; dopo di che tutti se ne vanno. In questo modo dunque si celebra la sepoltura; e per tutta la durata della guerra, ogniqualvolta gli capitò, si attennero a questa usanza. In occasione di questi primi funerali fu chiamato a parlare Pericle figlio di Santippo. E quando fu il momento, allontanatosi dalla tomba e salendo su una tribuna elevata costruita per l'occasione, in modo tale che fosse sentito il più lontano possibile dalla folla, così parlò.

[XXXV] "La maggior parte di coloro che hanno parlato in questo luogo sono soliti lodare colui che ha introdotto nella tradizione questo elogio, in quanto è bello che esso sia pronunciato sulla sepoltura dei caduti in guerra. A me, tuttavia, parrebbe sufficiente che la gloria di uomini che si sono dimostrati valorosi nei fatti sia mostrata dai fatti stessi, quali anche oggi vedete gli onori attribuiti a spese pubbliche per questa sepoltura, e che non si metta a rischio la celebrazione del valore di molti nelle mani di un uomo solo, che parli bene o male. Difficile infatti è mantenere la misura nel parlare quando a malapena è sicura l'apparenza della verità. Un ascoltatore ben informato e benevolo, infatti, facilmente riterrà che sia stato mostrato qualcosa di meno rispetto a ciò che si attende e sa, e chi invece non ne sa nulla riterrà che qualcosa sia stato esagerato, per invidia, se sente qualcosa che supera le sue capacità. Infatti le lodi rivolte ad altri vengono accolte solo fino a questo punto, fino a dove ciascuno ritiene di essere a propria volta in grado di arrivare a compiere qualcosa di ciò che ha sentito: nei confronti di ciò che supera le proprie capacità, invece, subito si è diffidenti. Ma poiché gli antichi hanno deciso che è bene che le cose stiano così, anch'io, rispettando la tradizione, dovrò tentare di venire incontro il più possibile ai desideri e alle aspettative di ciascuno.

[XXXVI] Inizierò dunque in primo luogo dai nostri antenati: è infatti giusto e conveniente che proprio in questa occasione venga offerto loro il riconoscimento di una menzione. Costoro, infatti, abitando questa terra senza interruzioni di generazione in generazione, l'hanno tramandata libera fino ai nostri giorni grazie al loro valore. E se questi sono degni di lode, ancor più lo sono i nostri padri: i quali, dopo essersi conquistati non senza fatica il dominio che ora noi possediamo a partire da quanto avevano ricevuto in eredità, lo consegnarono a noi contemporanei. Ma la maggior parte di questo dominio l'abbiamo estesa noi che siamo ancora nel pieno della maturità, e a beneficio di tutti abbiamo reso la città pienamente autosufficiente in guerra come in pace. Io, però, le imprese di costoro in guerra, ciò che ciascuna di esse ci ha conquistato, oppure se noi stessi o i nostri padri abbiamo respinto valorosamente un barbaro o un greco che ci attaccava, le lascerò perdere, non volendo dilungarmi in presenza di chi ben le conosce: ora innanzitutto mi accingo a mostrare a partire da quali interessi siamo giunti a questo punto e con quale forma di governo e con quali costumi, grazie ai quali l'impero è divenuto grande, e poi alla lode di costoro, poiché ritengo che in quest'occasione non sia inappropriato dire tali cose e che a questa folla di cittadini e di stranieri possa essere utile ascoltarle.

[XXXVII] Viviamo infatti in un sistema di governo che non invidia le leggi dei vicini, ma anzi siamo noi d'esempio per alcuni piuttosto che imitare altri. E il suo nome, a motivo dell'essere amministrata non nell'interesse dei pochi ma dei molti, è democrazia, e secondo le leggi ciascuno ha pari diritti nelle dispute private, e per quanto riguarda la considerazione dei cittadini ognuno, secondo quanto si distingue in qualche campo, nell'amministrare le faccende pubbliche non è stimato per la classe sociale da cui proviene più che per il suo valore, né d'altronde la povertà, se si è in grado di fare qualcosa di buono per la città, è d'ostacolo a causa dell'oscurità del rango. Liberamente governiamo gli interessi pubblici e anche l'ostilità reciproca nell'ambito dei contatti quotidiani, senza adirarci con il vicino se fa qualcosa per il proprio piacere, e senza infliggerci molestie certo non passibili di punizione ma comunque spiacevoli a vedersi. Mentre conviviamo in privato senza offenderci, nelle faccende pubbliche non violiamo le leggi soprattutto per timore, per obbedienza a coloro che di volta in volta reggono il potere e alle leggi, in particolare a quelle che sono stabilite per proteggere le vittime d'ingiustizia e a quelle che, pur non scritte, portano unanime disonore di fronte alla comunità.

[XXXVIII] Inoltre ci procuriamo con l'ingegno il massimo sollievo dalle fatiche, stabilendo per legge agoni e sacrifici annuali, e in privato con arredi eleganti, il diletto dei quali di giorno in giorno scaccia dai cuori il dolore. Grazie all'influenza della città ogni genere di mercanzia è importata da tutto il mondo, e ne consegue che per noi i prodotti di questa terra non hanno un gusto più familiare di quelli degli altri popoli. [XXXIX] Anche nei preparativi per la guerra ci distinguiamo dai nemici in questo modo. Abbiamo reso la città patrimonio comune, e non accade mai che allontaniamo con decreti di espulsione qualcuno da un'occasione di apprendimento o di ammirazione, anche se non nascondendola qualcuno dei nemici potrebbe trarre giovamento dal vederla, non confidando nei preparativi e negli inganni più che nel valore che ci è proprio nell'agire; e nell'educazione gli altri con esercizi faticosi fin da giovani vanno incontro ai doveri dell'età adulta, noi invece, pur vivendo con leggerezza, nondimeno affrontiamo pericoli di pari entità. Eccone la prova: neppure i Lacedemoni invadono la nostra terra da soli, bensì con tutti gli alleati, noi invece quando invadiamo il territorio altrui senza difficoltà in terra straniera sconfiggiamo generalmente in battaglia uomini che combattono per le proprie case; e nessun nemico mai si è scontrato con la nostra potenza intera, grazie al nostro interesse per la flotta e ai frequenti invii di truppe terrestri in molte destinazioni diverse: ma quando si scontrano con una parte di essa, dopo aver sconfitto alcuni di noi si vantano di averci respinti tutti, e se vengono sconfitti di essere stati battuti da tutti noi. Perciò, se ci prepariamo a combattere più con la tranquillità che con l'esercizio delle fatiche, e con il valore che deriva non dalle leggi quanto dai costumi, ne risulta che non ci affaticiamo in anticipo per i mali che ci aspettano, e quando ci capita di affrontarli non ci dimostriamo meno valorosi di coloro che sempre si esercitano – per questi motivi la nostra città è degna di ammirazione, e per altri ancora.”

BIBLIOGRAFIA INCONTRO 17 GENNAIO 2023

-TUCIDIDE, *LA GUERRA DEL PELOPONNESO* II 34-39 E 43-46.

-GHIANNIS RITSOS, *EPITAFFIO* I, II, VIII Da Ghiannis Ritsos, *Epitaffio Makronissos*, Parma, Guanda, 1970

-ODISSEAS ELITIS, *CANTO EROICO E FUNEBRE PER IL SOTTOTENENTE CADUTO IN ALBANIA* I e VII Da Odisseas Elitis, *E' presto ancora...*, Roma, Donzelli, 2000.